|  |  |
| --- | --- |
| Translation | English |
| COVID-19 védőoltás | COVID-19 vaccine |
| **Tájékoztató a COVID-19 emlékeztető oltásról** | **A guide to the COVID-19 autumn booster** |
| Idén ősszel felajánlják a koronavírus (COVID-19) elleni emlékeztető oltást az 50 évesek és 50 év felettiek, az idősek otthonában élők, a klinikai rizikócsoportokba tartozó 5 évesek és 5 év felettiek, valamint az egészségügyi és szociális ellátásban dolgozók részére. | People aged 50 years and older, residents in care homes for older people, those aged 5 years and over in a clinical risk group and frontline health and social care staff will be offered a booster of coronavirus (COVID-19) vaccine this autumn. |
| **Kinek ajánlják fel az őszi emlékeztető oltást?** A COVID-19 súlyosabb az idősebb emberek esetében és bizonyos alapbetegségekben szenvedőknél. Ezen a télen várhatóan számos légúti fertőzés, köztük a COVID-19 és az influenza is nagy mértékben terjed majd - ez fokozhatja a kórházakra és más egészségügyi szolgáltatásokra nehezedő nyomást. Emiatt ajánlják fel a COVID-19 vakcina őszi emlékeztető oltását az 50 évesek és 50 év felettiek, a gondozóotthonokban élők, valamint a klinikai rizikócsoportokba tartozó 5 évesek és 5 év felettiek számára. Ezenkívül az emlékeztető oltást felajánlják az egészségügyi és szociális ellátásban dolgozóknak, a veszélyeztetett személyeket gondozóknak és a legyengült immunrendszerű személyek családjainak is. | **Who is being offered an autumn booster?** COVID-19 is more serious in older people and in people with certain underlying health conditions. This winter it is expected that many respiratory infections, including COVID-19 and flu may be circulating at high levels – this may put increasing pressure on hospitals and other health care services. For these reasons, people aged 50 years and over, those in care homes, and those aged 5 years and over in clinical risk groups are being offered an autumn booster of COVID-19 vaccine. A booster will also be offered to front-line health and social care staff, those who care for vulnerable individuals and families of individuals with weakened immune systems. |
| Az őszi emlékeztető oltást azoknak ajánlják fel, akiknél magas a COVID-19 fertőzés szövődményeinek kockázata, és akik esetleg nem kaptak emlékeztető oltást az elmúlt pár hónapban. Mivel a COVID-19 fertőzések száma a tél folyamán valószínűleg emelkedik, ez az emlékeztető oltás csökkenti azt a kockázatot, hogy kórházba kerüljön a koronavírus miatt. | The autumn booster is being offered to those at high risk of the complications of COVID-19 infection, who may have not been boosted for a few months. As the number of COVID-19 infections is likely to increase over the winter, this booster should help to reduce your risk of being admitted to hospital with COVID-19. |
| Az emlékeztető oltás némi védelmet nyújthat az enyhébb Omikron fertőzés ellen is, de ez a védelem nem tart sokáig. | The booster may also provide some protection against milder Omicron infection but such protection does not last for long. |
| **Az őszi emlékeztető oltás időzítése** Szeptember és december között lesz elérhető az oltás, és azok kapják meg először, akiknél a legnagyobb a kockázat. Legalább 3 hónapnak kell eltelnie az utolsó oltás után, hogy az őszi emlékeztető oltást beadhassák.  Ha jogosult az influenza elleni oltásra, akkor esetleg egyszerre kaphatja meg a két oltást - ha ez nem lehetséges, kérjük akkor is fogadja el az oltást, hiszen a másik oltást később is tudja pótolni. | **Timing of the autumn booster** Vaccination will be available between September and December, and those at highest risk will be vaccinated first. You should have your autumn booster at least 3 months after your last dose of vaccine.  If you are eligible for a flu vaccine, you may be able to have them at the same time – if not please go ahead anyway, you can catch up with the other vaccine later. |
| **Melyik védőoltást ajánlják fel?**  A Pfizer vagy a Moderna által gyártott védőoltásból kap egy emlékeztető adagot. Előfordulhat, hogy ezen emlékeztető oltások frissített kombinált változatát kínálják fel Önnek - a kombinált oltás magában foglalja:   * az eredeti védőoltás fél adagját kombinálva a következővel: * egy fél adag Omikron variáns elleni védőoltás.   Mind az eredeti, mind a kombinált védőoltás nagyon jól fokozza a védelmet, bár a kombinált védőoltások valamivel magasabb antitestszintet eredményeznek az Omikron bizonyos törzsei ellen. | **Which vaccine will you be offered?**  You will be given a booster dose of a vaccine made by Pfizer or Moderna. You may be offered an updated combination version of these booster vaccines – the combination vaccines include:   * a half-dose of the original vaccine combined with: * a half-dose of a vaccine against the Omicron variant.   Both the original and the combination vaccines boost protection very well, although the combination vaccines produce slightly higher levels of antibody against some strains of Omicron. |
| Mivel nem lehet megjósolni, hogy a COVID-19 vírus mely változatai terjednek ezen a télen, a Védőoltási és Immunizálási Társbizottság (JCVI) arra a következtetésre jutott, hogy mindkét típusú védőoltás alkalmazható felnőtteknél, és hogy senki sem halogathatja az oltást a kombinált védőoltások miatt. Tehát Önnek a megfelelő védőoltást fogják felajánlani a megfelelő időben. | As we cannot predict which variants of the virus of COVID-19 will be circulating this winter, the Joint Committee on Vaccination and Immunisation (JCVI) have concluded that both types of vaccine can be used in adults, and that no one should delay vaccination to receive combination vaccines. So you will be offered the right vaccine for you at the right time. |
| **Kérjük, minél hamarabb fogadja el a felajánlott védőoltást - fontos, hogy még a tél előtt megkapja az emlékeztető oltást, és védettséget szerezzen a súlyos betegségekkel szemben.** | **Please accept the vaccination that is offered to you as soon as you are able to – it is important to have your booster and build up your protection against severe illness before the winter.** |
| **Kinek nem ajánlott az őszi emlékeztető oltás?** Nagyon kevés olyan ember van, akinek nem ajánlott ez az emlékeztető oltás. Ha Önnél súlyos reakciót váltott ki a védőoltás egy korábbi adagja, ezt meg kell beszélnie orvosával. | **Who cannot take up the offer of an autumn booster** There are very few people who should not have this booster. If you have had a severe reaction to a previous dose of the vaccine you should discuss this with your doctor. |
| **Mellékhatások** **Gyakori mellékhatások**: A korábbi adagokhoz hasonlóan a gyakori mellékhatások ugyanazok az összes COVID-19 védőoltás esetében, beleértve az idén ősszel alkalmazott kombinált védőoltásokat is:   * fájdalmas, nehéz érzés és érzékenység a karban, ahol az injekciót kapja - ez általában az oltás után 1-2 nappal a legrosszabb * fáradtság érzése * fejfájás * általános fájdalmak vagy enyhe influenzaszerű tünetek   Pihenhet és szedhet paracetamolt (kövesse a csomagoláson található adagolási tanácsokat), hogy jobban érezze magát.  Bár láz jelentkezhet az oltást követő egy-két napon belül, ha bármilyen más COVID-19 tünete van, vagy a láz hosszabb ideig tart, maradjon otthon, és elképzelhető, hogy el kell végeznie egy tesztet. Az oltást követő tünetek általában kevesebb mint egy hétig tartanak. Ha tünetei súlyosbodni látszanak, vagy ha aggódik, forduljon háziorvosához vagy a háziorvosi ügyelethez. A védőoltások és gyógyszerek feltételezett mellékhatásait az erre hivatott rendszeren (Yellow Card) keresztül is jelentheti. | **Side effects** **Common side effects**: As with your previous doses, the common side effects are the same for all COVID-19 vaccines, including the combination vaccines being used this autumn, and include:   * having a painful, heavy feeling and tenderness in the arm where you had your injection – this tends to be worst around 1 to 2 days after the vaccine * feeling tired * headache * general aches or mild flu-like symptoms   You can rest and take paracetamol (follow the dose advice in the packaging) to help you feel better.  Although a fever can occur within a day or two of vaccination, if you have any other COVID-19 symptoms or your fever lasts longer, stay at home and you may need to have a test. Symptoms following vaccination normally last less than a week. If your symptoms seem to get worse or if you are concerned, contact your GP or Out of Hours service. You can also report suspected side effects of vaccines and medicines through the Yellow Card scheme. |
| **Súlyos mellékhatások**: A Pfizer és a Moderna COVID-19 védőoltás esetében is nagyon ritkán jelentettek szívgyulladásos eseteket (úgynevezett myocarditis vagy pericarditis betegséget).  Ezeket az eseteket főként fiatalabb férfiaknál észlelték az oltást követő néhány napon belül. Az érintettek többsége jobban érezte magát, és gyorsan felépült pihenés és egyszerű kezelések után. Sürgősen forduljon orvoshoz vagy a sürgősségi osztályra, ha az oltást követően a következő tünetek jelentkeznek:   * mellkasi fájdalom * légszomj * úgy érzi, hogy gyorsan ver, dobog vagy lüktet a szíve   Ha bármely korábbi adag után súlyos mellékhatás jelentkezett Önnél, akkor javasolhatják, hogy utasítsa vissza vagy halassza el a további oltásokat. Ezt kezelőorvosával vagy szakorvosával kell megbeszélnie. Kérjük, olvassa el a tájékoztató végén található információkat a sárga kártya rendszerről (Yellow Card), hogy megtudja, hogyan jelentheti a mellékhatásokat. | **Serious side effects**: Cases of inflammation of the heart (called myocarditis or pericarditis) have been reported very rarely after both the Pfizer and Moderna COVID-19 vaccines. These cases have been seen mostly in younger men and within several days of vaccination. Most of the people affected have felt better and recovered quickly following rest and simple treatments. You should seek medical advice urgently from your doctor or Emergency Department if, after vaccination, you experience:   * chest pain * shortness of breath * feelings of having a fast-beating, fluttering or pounding heart   If you had serious side effects after any previous dose you may be advised to avoid or delay further vaccination. You should discuss this with your doctor or specialist. Please see the information on the Yellow Card scheme at the end of the leaflet to see how to report side effects. |
| **Elkaphatja-e a COVID-19 vírust a védőoltás után is?** A COVID-19 emlékeztető oltás csökkenti annak az esélyét, hogy súlyosan megbetegedjen a COVID-19 miatt ezen a télen. Néhány napba telhet, amíg a szervezetében kialakul az emlékeztető oltásnak köszönhető extra védelem. Mint minden gyógyszer, egyetlen védőoltás sem teljesen hatékony - néhányan a védőoltás ellenére is elkaphatják a COVID-19 vírust, de a fertőzés kevésbé lesz súlyos. | **Can you still catch COVID-19 after having the vaccine?** The COVID-19 booster will reduce the chance of you becoming severely unwell from COVID-19 this winter. It may take a few days for your body to build up some extra protection from the booster. Like all medicines, no vaccine is completely effective – some people may still get COVID-19 despite having a vaccination, but any infection should be less severe. |
| **Ha még nem kapta meg az összes oltást** Ha még nem kapta meg a védőoltás első két adagját (vagy a harmadik adagot a legyengült immunrendszerrel rendelkezők esetében), akkor a lehető leghamarabb pótolnia kell. Ha jogosult az őszi emlékeztető oltásra, de úgy gondolja, hogy kihagyott egy korábbi emlékeztető oltást, akkor is fogadja el a mostanit - nem lesz szüksége másik adagra. | **If you have not had all your vaccinations** If you have not yet had either of your first 2 doses of the vaccine (or a third dose for those with a weakened immune system) you should have them as soon as possible. If you are eligible for the autumn booster but think you have missed a previous booster you should still go ahead – you will not need another dose. |
| **Ha a COVID-19 tesztje pozitív eredményt hozott, mikor kaphatja meg az őszi emlékeztető oltást?** Ha rosszul érzi magát, várjon az oltással, amíg felépül. Ha megerősítetten volt COVID-19 fertőzése, akkor ideális esetben 4 hetet kell várnia az őszi emlékeztető oltás beadásával. Nem mehet el az oltásra, ha önkéntes karanténban van, vagy COVID-19 tesztre vár. | **If you have a COVID-19 positive result, when can you have your autumn booster?** If you are unwell, wait until you have recovered to have your vaccine. If you have had confirmed COVID-19 you should ideally wait 4 weeks before having your autumn booster. You should not attend for vaccination if you are self-isolating or waiting for a COVID-19 test. |
| **További információk** Az alábbi COVID-19 tájékoztató füzeteket a Közegészségügyi Hivatal  (PHA) honlapján olvashatja: www.pha.site/covid19infomaterials   * COVID-19 Mire számíthat a védőoltás után? * COVID-19 Tájékoztató a programról * Terhes? Kérje a COVID-19 védőoltást * COVID-19 védőoltások - útmutató a legyengült immunrendszerrel rendelkezők számára   Az Egyesült Királyságbeli címzettek számára készült Pfizer és Moderna védőoltások termékismertetőiben további részleteket olvashat a védőoltásáról, beleértve a lehetséges mellékhatásokat is.  Nagyon kevés embernél előfordulhat, hogy az orvos más védőoltást javasol.  A következő weboldalon talál további információkat arról, hogy hogyan kaphatja meg az őszi emlékeztető oltást: nidirect.gov.uk/covid-vaccine  A feltételezett mellékhatásokat a Yellow Card weboldalon, a 0800 731 6789-es telefonszámon (hétfőtől péntekig 9-17 óra között) vagy a Yellow Card alkalmazás letöltésével jelentheti: www.mhra.gov.uk/yellowcard  Az információ a közzététel időpontjában helyes. A tájékoztató legújabb verziója és az alternatív formátumok megtekintéséhez látogasson el a PHA weboldalára: www.publichealth.hscni.net | **Further information** You can read the following COVID-19 information leaflets on the PHA website www.pha.site/covid19infomaterials   * COVID-19 What to expect after vaccination * COVID-19 A guide to the programme * Pregnant? Have your COVID-19 vaccinations * COVID-19 vaccinations – a guide for people with a weakened immune system   Read the product information leaflets for UK recipients of the Pfizer and Moderna vaccines for more details on your vaccine, including possible side effects.  For a very small number of people another vaccine product may be advised by your doctor.  For more information on how to get your autumn booster, visit nidirect.gov.uk/covid-vaccine  You can report suspected side effects on the Yellow Card website or by calling 0800 731 6789 (9am to 5pm Monday to Friday) or by downloading the Yellow Card app: www.mhra.gov.uk/yellowcard  Information correct at time of publication. For the latest version of this leaflet and alternative formats visit the PHA website www.publichealth.hscni.net |
| Közzétette a Közegészségügyi Hivatal (Public Health Agency) 2022 szeptemberében.  © Korona szerzői jog 2022. Ez a kiadvány az eredetileg az Egyesült Királyság Egészségbiztonsági Ügynöksége által kidolgozott információkból készült, és a nyílt kormányzati engedély (Open Government Licence v 3.0) alapján kerül felhasználásra. | Published September 2022 by the Public Health Agency.  © Crown copyright 2022. This publication is adapted from information originally developed by the UK Health Security Agency and is used under the Open Government Licence v 3.0 |